



## 外国語情報コーナー

今月は「新型コロナウイルス感染症に伴う国民年金保険料免除」(10ページ参照)と「介護職チャレンジ説明会」(24ページ参照)です。 ※タイトル・内容は一部要約しています。 ※外国人市民のための相談(ハローコーナー)は34ページをご覧ください。

AGEO City  
official website



### English

英語

#### Exemption from Paying National Pension Premiums Due to Covid-19

People whose income has decreased due to the Covid-19 pandemic may be exempted or granted a respite from paying the national pension premiums if they apply. For: People who satisfy the following two requirements: ① Income has decreased since February 2020 due to the Covid-19 pandemic. ② The estimated amount of income for 2020 or 2021 is below a required amount. Applicable period: February, 2020~June, 2022. To apply, please bring your ID to Hoken-nenkin-ka (1F of City Hall) or Omiya Pension Office. → Hoken-nenkin-ka Tel 775-5137 / Fax 775-9827 Omiya Pension Office Tel 652-3399

#### “Caregiver Challenge”

The “Caregiver Challenge!” project offers training seminars at nursing homes and qualification courses, and also provides support for participants to find a job at a local nursing home. An explanatory meeting for this project will be held. When: July 8 (Thu) 1:30 ~ 3:30 pm, July 16 (Fri) 10:00 am ~ noon. Where: Bunka Center. For: People who wish to work at a nursing home and who satisfy each of the following three requirements: ① as of April 1, 2021, did not work as a caregiver, or quit working for a nursing home more than 3 months ago; ② have no qualification as a care worker; ③ can work for 20 hours or more per week. Number: 20 people for each meeting (on a first-come basis). Application: Please call Omiya branch of Sigma-Staff. Tel 782-5173 Fax 782-5175 → KoureiKaigo-ka Tel 775-4954 / Fax 776-8872

#### For more information

Please contact Shimin-kyodo-suishin-ka (in English or Japanese) at 775-4597 (Fax 775-0007) or “Hello Corner” (counseling service for non-Japanese residents in English) held on the 1st, 2nd, 3rd, and 5th Mondays, as well as the 4th Saturday of every month, 9:00 a.m.~noon. Hello Corner publishes a monthly newsletter called “Hello Corner News” to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website.

### Português

ポルトガル語

#### Isenção de prêmio de pensão nacional por decorrência do contágio do coronavírus

Para os segurados que, em decorrência da contaminação do coronavírus tenham tido queda em sua renda, será possível fazer pedido de isenção ou postergação da contribuição do Sistema Nacional de Pensão. Pessoas alvo: aquelas que se enquadraram nas seguintes duas condições.

①aqueles que após fevereiro de 2020 tenham tido queda em sua renda, devido a influência da doença infecciosa.

②aqueles que cuja renda, ano de 2020 ou 2021, for menor que a renda determinada de uma certa quantia. Período alvo para o pedido: fevereiro de 2020 ~ junho de 2022. Pedidos deverão ser feitos na Divisão de Seguros e Pensões (prefeitura de Ageo, térreo) ou no Escritório de Pensão de

Omiya, levando-se documentos de identificação → Divisão de Seguros e Pensões Tel 775-5137 / Fax 775-9827, Escritório de Pensão de Omiya Tel 652-3399

#### Curso de introdução no trabalho de “kaigo”

O governo da província de Saitama realiza negócios de promoção de emprego para pessoal de cuidador de idosos e/ou deficientes, denominado “Kaigoshoku Challenge”. Este curso de introdução de treinamento e aquisição de qualificação no ramo de Kaigo e posteriormente dando assistência para conseguir emprego nessa área. Haverá reunião explanatória dias 8 (5ª feira) de julho, 13h30~15h30 e 16 (6ª feira) de julho, 10h00~12h00. Local: Bunka Center. Público alvo: aqueles que estão dispostos a trabalhar no ramo de kaigo e que preenchem todos os requisitos de ns. 1~3. 1) Que na data de 1º de abril de 2021 não tenha experiência ou que tenha deixado de trabalhar no ramo de kaigo há mais de 3 meses. 2) Não tenha qualificação profissional na área de saúde. 3) Tenha possibilidade de trabalhar mais de 20 horas por semana. Vagas: para as 20 primeiras pessoas. Inscrições: os interessados deverão entrar em contato com a companhia Sigma Staff, sucursal Omiya pelo telefone 782-5173 ou fax 782-5175.

→Seção de Atendimento a Idosos (Kourei Kaigo Ka) Tel 775-4954 / Fax 776-8872

#### Para maiores informações

Favor contactar Shimin-kyodo-suishin-Ka (inglês/japonês) Tel 775-4597 / Fax 775-0007 ou a “Hello Corner” (balcão de atendimento para residentes estrangeiros em português). Consultas na 1ª, 2ª, 3ª e 5ª segunda-feira e quarto sábado de cada mês, de 13h00~16h00. A Hello Corner também publica mensalmente o informativo “Hello Corner News” em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo.

### Español

スペイン語

#### Exención de la prima de la Pensión de Jubilación, medida contra la COVID-19

Si la renta (el sueldo) baja por la COVID-19, se podría solicitar la exención o el aplazamiento de pago de la prima de la Pensión de Jubilación. Requisitos que cumplir: ① Haber descendido el ingreso después del febrero, 2020 por causa de la COVID-19. ② Tener la renta del año 2020 o la del 2021 (la suma prevista) es inferior a un monto determinado. Periodo de exención o aplazamiento: de la cuota para febrero, 2020 a la cuota para junio, 2022. Solicitud: Los interesados deberán presentarse a Hokennenkin-ka (Ayuntamiento de Ageo, 1er piso) o a la Oficina de Pensiones en Omiya, con los documentos de identidad. → Hokennenkin-ka Tel 775-5137 / Fax 775-9827. Oficina de Pensiones en Omiya Tel 652-3399

#### “Kaigoshoku Challenge”

El proyecto “Kaigoshoku Challenge” tiene como objetivo promocionar e impulsar el empleo de cuidadores de personas mayores. Se imparten cursos para ob-

tener la certificación y talleres de práctica en las instituciones de cuidado de ancianos. Como tiene lugar la orientación, ¿por qué no asistes a la reunión? Fechas y horario: jue. 8 de julio, de 1:30 a 3:30 h de la tarde y vier. 16 de julio, de 10 al mediodía. Lugar: Bunka Center. Orientación destinada a: Aquellos que quieran trabajar en el sector socio-sanitario y que cumplan todos los 3 requisitos mencionados abajo: ① A fecha de 1 de abril, 2021, no trabajaba como cuidador de ancianos, o hacía más de tres meses que había dejado de trabajar en las instituciones geriátricas ② No tener el título de Kaigo Fukushima ③ Poder trabajar más de 20 horas semanales. Participantes: 20 personas por cada reunión (por orden de inscripción). Inscripción: Por favor, llame por teléfono a Sigma Staff, sucursal de Omiya. Tel 782-5173/ Fax 782-5175 → Kourei Kaigo-ka Tel 775-4954 / Fax: 776-8872

#### Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-Ka en japonés o en inglés (Tel 775-4597 / Fax 775-0007) o con “Hello Corner” (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar el 1er, 2º, 3er y 5º lunes y también el 4º sábado de cada mes, de 9 a 16 horas (de 12 a 13 horas descanso). Hello Corner publica el boletín mensual “Hello Corner News” en español para los residentes extranjeros con el cual podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo.

### 中文

中国語

#### 新型冠状病毒感染症对应国民年金保険料免除

在新型冠状病毒感染症的影响下,减少收入的人申请后有减免·缓纳保险费的可能性。对象:符合以下2个条件的人。①在2020年2月以后感染症的影响下,减少收入。②预定2020年或2021年的所得金额未达到一定标准金额。申请对象期间:2020年2月~2022年6月份。请带可以确认本人的文件到保险年金课(市役所·楼)或大官年金事务所申请。→ 保险年金课 Tel 775-5137 / Fax 775-9827 大官年金事务所 Tel 652-3399

#### 介護施設の就業推進事業

在介護事业所开办研修,取得介護资格讲座并支援在附近的介護事业所就业。说明会日程如下:日期:7月8日(星期四)下午1点30分~3点30分、7月16日(星期五)上午10点~中午。地点:文化中心。对象:希望在介護事业所就业,符合以下①~③所有条件的人①2021年4月1日当时从未在介護事业所就业过,或从介護事业所退职经过3个月以上的人。②没有介護福祉士资格的人。③可以每周工作20小时以上的人。定员:每次20人(按照报名顺序)。报名:请用电话向(株)シグマスタッフ大官支店报名。Tel 782-5173 / Fax 782-5175 → 高齢介護課 Tel 775-4954 / Fax 776-8872

#### 详细情况请在以下机关询问

市民协助推进课 电话775-4597(英语或日语) 传真 775-0007或外语咨询服务。第一·二·三·五周的星期一及第四周的星期六,下午1点~4点(汉语)。「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外语咨询服务每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。